

Многие опосредованные заимствования являются сложносокращенными. Например: кор. *a-pa-teu* – яп. *apāto* – *apartment*; кор. *o-to-ba-i* – яп. *ōtobai* – *motorcycle* (*auto* + *bicycle*).

Фонологическая система японского языка в целом близка к корейской. Тем не менее ее вокалическая подсистема значительно ограничена как количественно, так и качественно: в ней всего 5 гласных и полностью отсутствуют дифтонги. Как следствие, в процессе адаптации заимствований для замены многих сходных английских фонем принимается один и тот же вариант в японском: *dozen* /'dʌzn/ – яп. *dāsu* – кор. *daseu* (вместо \**deo-jeun*).

Важнейшим отличием процесса адаптации является то, что в японском языке английские слова отображаются с ориентацией на графический образ оригинала, тогда как в корейском за основу берется фонемный состав. В корейских адаптированных словах нейтральный гласный обычно передается звуком [eo], но под влиянием японского языка /ə/ может заменяться на любой звук, соответствующий букве в написании слова: *cider* ['saidə] – яп. *saidā* – кор. *sa-i-da*; *gorilla* [gə'rilə] – яп. *gorira* – кор. *go-ril-la*. Аналогичное правило верно для дифтонгов: *radio* ['reɪdiəʊ] – яп. *rajio* – кор. *ra-di-o*.

Сочетание фонем /kit/ на конце слов в корейском всегда передается как *ket*, которое соответствует японскому *ketto*, в которых выбор [e] обоснован написанием английских слов: кор. *ti-ket* – яп. *tiketto* – *ticket*; кор. *ma-ket* – яп. *māketto* – *market*. Однако если фонеме /i/ предшествует другая согласная, то она закономерно меняется на *i*: *cho-kol-lit* – *chocolate*.

Несоответствия наблюдаются также и в передаче согласных, например, часто английский звук [z], которому на письме соответствует буква *s*, в опосредованных заимствованиях заменяется на *j*: *blouse* [blaʊz] – *beul-la-u-seu*; *news* [nju:z] – *nyu-seu*.

В результате проведенного анализа можно сделать вывод, что заимствования, пришедшие в корейский язык опосредованно через японский, так же подчиняются определенному набору правил адаптации, которые, однако, отображают особенности как корейской, так и японской фонологии одновременно.

## A. Zayats

### THE ITALIAN ACCENT IN ENGLISH

The peculiarities of Italian accent in English can be found both in segmental and prosodic systems. The distinctive feature of the Italian phonetics is geminated consonants. The Italians pronounce a[pp]etite instead of a[p]etite, pa[tʰ]y – pa[t]y, spe[lʰ]ing – spe[l]ing.

There are no diphthongs such as [əʊ], [aɪ], [eɪ] in Italian. They pronounce words like *go*, *I*, *play*, *note* as [gɔ], [ʌ], [ple], [nɔt].

The vowel [æ] is replaced with the vowel [e]: the words *hat*, *chat*, *that* the Italians might pronounce as [het], [tʃet], [det].

There are no interdental consonants in the Italian consonant system. As a result, consonants [θ] and [ð] become dental. For example, the words *thick*, *thin*, *this*, *that*, *they* are pronounced as [tik], [tin], [dis], [dət], [dei].

The absence of length of vowels in Italian leads to mistakes in pronunciation. There is no difference between long and short sounds. For example, *cup* and *carp* become [kʌp], *cut* and *cart* are pronounced as [kʌt], *full* and *fool* are pronounced with the short sound [ʊ], which is very rounded (*good*, *looks*).

Often sound [h] is dropped, because it is silent in Italian. Because of this the Italians either omit it or, on the contrary, add it where it doesn't belong. For instance, *hello* and *egg* sound like [elʌ] and [hegg].

The Italians pronounce the stronger sound [r] from the Italian language instead of the post-alveolar sonorant [r] (*river*, *rain*, *rest*).

The Italians pronounce the sound [z] instead of the sound [s] in the intervocalic position: the word *prosody* is pronounced as ['prɒzədi].

The absence of the consonant *w* in Italian may lead to frequent replacement of it with the sound [v]. For example, the word *west* will sound like [vest].

Sometimes the Italians add an extra schwa sound [ə] before or after a word. Instead of the phrase *do you like my new dress* they may say *do you like [ə] my new dress*, stop[ə].

As a rule the Italians read words the way they are spelled. They may pronounce *bird* as [bird].

The intonation in Italian has its peculiar features. In statements at the beginning of the rhythmic group the pitch rises and at the end of the utterance it falls, while in English statements are usually pronounced with the falling tone.

The special questions are pronounced with the rising-falling tone divided, the interrogative word being pronounced with the raising tone. In English special questions are pronounced with the falling tone.

The Italians pronounce exclamations with the rising tone up to the first stressed syllable and with the falling tone at the end of the utterance, while in English exclamations are pronounced with the falling tone.

These prosodic features can be transposed by Italians into the English language.

The peculiarities of Italian accent in English which can be found in segmental and prosodic systems may cause misunderstanding while listening and are recommended to be taken into account.

**Д. Зуева**

## NORTHERN DIALECTS IN THE UNITED KINGDOM

Northern England may be considered as a separate unique cultural community in the English nation, with many peculiar political, cultural and language features contributing to the marked distinction of Northern dialects in the English language.